

شماره: ۲۴۵/۳۱۹۳۴

تاریخ: ۱۳۹۶/۳/۲۳

پوست:

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۴/۱۰۱۴۷۱
تاریخ ثبت: ۱۳۹۶/۳/۲۷
کد پرونده:
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اندونزی در زمینه معاضدت

حقوقی متقابل در امور کیفری که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و

در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۶/۳/۱۶ مجلس با اصلاحاتی به تصویب

رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اندونزی در زمینه معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری

ماده واحد - معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اندونزی در زمینه معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری مشتمل بر یک مقدمه و بیست و پنج ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره - رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای مفاد این معاهده الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

معاهده بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اندونزی در زمینه معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری اندونزی (که از این پس «طرفها» نامیده می شوند)؛ با مدنظر قرار دادن روابط دوستانه موجود میان دو کشور؛ با تمایل به ارائه بیشترین حد ممکن همکاری به یکدیگر در خصوص تحقیق، تعقیب و رسیدگی قضائی به جرائم، از جمله ردیابی، پیشگیری، مصادره یا توقیف عواید حاصله و ابزار جرم از طریق معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری؛ به شرح زیر توافق کرده اند:

ماده ۱ - دامنه شمول معاضدت

- ۱- طرفها طبق این معاهده و با رعایت قوانین داخلی خود و بر مبنای احترام متقابل به حاکمیت، برابری و نفع متقابل، معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری را تا بیشترین حد ممکن برای یکدیگر فراهم خواهند نمود.
- ۲- از نظر این معاهده، معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری به معنای معاضدت ارائه شده توسط طرف درخواست شونده در خصوص تحقیق، تعقیب،

رسیدگی قضائی یا سایر تشریفات رسیدگی مربوط به هر جرمی خواهد بود که در زمان درخواست معاضدت در صلاحیت طرف درخواست کننده قرار می گیرد.

۳- معاضدت حقوقی متقابل می تواند شامل موارد زیر شود:

الف) مکان یابی و شناسایی اشخاص و اشیاء؛

ب) بازرسی اشیاء و مکانها؛

پ) درخواست مشاوره کارشناسی؛

ت) ابلاغ اسناد از جمله اسنادی که حضور اشخاص را درخواست می کند؛

ث) ارائه اطلاعات، اسناد، سوابق و اقلام ادله؛

ج) ارائه اصل یا نسخه های مصدق اسناد مربوط، سوابق و اقلام ادله؛

چ) ارائه اشیاء از جمله امانت دادن مستندات؛

ح) شناسایی و اجرای تصمیمات قضائی؛

خ) جستجو و مصادره؛

د) اخذ ادله و اظهارات؛

ذ) مهیا ساختن اشخاص بازداشت شده جهت ارائه ادله یا مساعدت در

تحقیق، تعقیب، رسیدگی قضائی یا سایر تشریفات رسیدگی در طرف درخواست کننده؛

ر) تسهیل حضور شهود یا مساعدت به اشخاص در تحقیق؛

ز) اتخاذ اقداماتی به منظور ردیابی، پیشگیری، انسداد، مصادره، توقیف و

استرداد عواید و یا ابزارهای جرم؛ و

ژ) هر شکل دیگری از معاضدت که به موجب قوانین طرف

درخواست شونده منع نشده باشد.

۴- این معاهده همچنین در مورد درخواست های معاضدت حقوقی مربوط

به افعال یا ترک افعال پیش از لازم الاجراء شدن آن نیز اعمال می شود.

۵- معاضدت همچنین می‌تواند در رابطه با تحقیق، تعقیب، رسیدگی قضائی یا سایر تشریفات رسیدگی به جرائم مربوط به مالیات، حقوق و عوارض گمرکی و کنترل مبادلات ارزی یا هر موضوع دیگری که مربوط به عواید باشد، انجام شود.

۶- مفاد این معاهده هیچ حقی را برای هر شخص خصوصی مبنی بر تحصیل، توقیف یا استثناء کردن هر دلیل یا ممانعت از اجرای هر درخواست معاضدت ایجاد نمی‌نماید.

ماده ۲- استثناء

۱- این معاهده بدون خدشه وارد کردن به انعقاد ترتیبات یا معاهدات خاص، در موارد زیر اعمال نخواهد شد:

الف) بازداشت یا توقیف هر شخصی به منظور استرداد آن شخص؛
ب) انتقال اشخاصی که در حبس به سر می‌برند جهت گذراندن حکم محکومیت؛ و

پ) انتقال تشریفات رسیدگی در امور کیفری

۲- هیچ چیز در این معاهده یک طرف را محق نمی‌کند تا در قلمرو طرف دیگر اعمال صلاحیت نماید یا وظایفی را انجام دهد که به موجب قوانین داخلی آن طرف منحصراً در اختیار مراجع آن طرف است.

ماده ۳- مراجع مرکزی و روش ارتباط

۱- از نظر این معاهده، مراجع مرکزی تعیین شده توسط طرفها برای موضوعاتی که در حیطه شمول این معاهده قرار دارند، با یکدیگر از مجاری دیپلماتیک ارتباط برقرار خواهند کرد.

۲- مراجع مرکزی موضوع بند (۱) این ماده وزارت دادگستری برای جمهوری اسلامی ایران و وزارت قانون و حقوق بشر برای جمهوری اندونزی خواهند بود.

۳- چنانچه هر یک از طرفها، مرجع مرکزی خود را تغییر دهد، طرف دیگر را از تغییر مزبور از مجاری دیپلماتیک آگاه خواهد کرد.

ماده ۴- محتوای درخواست

۱- در کلیه موارد، درخواست معاضدت حاوی موارد زیر خواهد بود:
الف) نام مرجع صالح متولی تحقیق، تعقیب یا سایر تشریفات رسیدگی که درخواست مرتبط با آن است؛

ب) هدف درخواست و ماهیت معاضدت درخواست شده؛

پ) توصیف ماهیت امر کیفری و وضعیت کنونی آن، اعلامیه‌ای مبین خلاصه وقایع مربوط و نسخه‌ای از قوانین حاکم از جمله حداکثر مجازات جرمی که درخواست به آن مربوط می‌شود؛

ت) درجه مجرمانه بودن مورد نظر و دلایل آن؛

ث) هر محدوده زمانی که در خلال آن باید درخواست اجراء شود؛ و

ج) هر اطلاعات یا تعهد دیگری که ممکن است به موجب قوانین داخلی طرف درخواست‌شونده لازم باشد یا به هر نحو دیگری برای اجرای صحیح درخواست ضرورت داشته باشد.

۲- در حالت‌های زیر درخواست معاضدت شامل موارد زیر خواهد بود:

الف) در مورد درخواست اخذ ادله، جستجو و توقیف یا ردیابی، انسداد، مصادره و توقیف عواید حاصل از جرم و یا ابزار جرم، اعلامیه‌ای مبین اطلاعات یا هر زمینه‌ای که نشان دهد چنین عواید و یا ابزار جرمی در محدوده صلاحیت طرف درخواست‌شونده، وجود دارد؛ و

ب) در مورد در دسترس قرار دادن اشخاص بازداشت شده، اشاره به شخص یا گروهی از اشخاص که در طول دوره انتقال در حبس به سر خواهند برد، محلی که شخص بازداشت‌شده به آن انتقال می‌یابد و تاریخ احتمالی بازگشت آن شخص

۳- در صورت لزوم و چنانچه ممکن باشد، درخواست معاضدت شامل موارد زیر خواهد بود:

الف) هویت، تابعیت و محل اقامت شخص (اشخاصی) که موضوع تحقیق، تعقیب یا سایر تشریفات رسیدگی است؛

ب) جزئیات هر روند یا الزام خاصی که طرف درخواست کننده تمایل به متابعت از آن را دارد و دلایل آن؛

پ) در مورد درخواست‌های أخذ ادله از یک شخص، اشاره به این که آیا اظهارات تأیید شده یا مورد سوگند قرار گرفته ضرورت دارد یا ندارد و توصیف موضوع دلیل یا اظهاری که مورد نظر است؛ و

ت) توصیف اسناد، سوابق، یا اقلام ادله که باید ارائه شود.

۴- چنانچه طرف درخواست‌شونده تشخیص دهد که اطلاعات مورد نظر جهت اجراء نمودن درخواست کافی نیست، می‌تواند جهت بررسی درخواست، اطلاعات تکمیلی را مطالبه نماید.

۵- درخواست معاضدت به صورت مکتوب تنظیم خواهد شد. با وجود این، در شرایط فوری یا در مواردی که توسط طرف درخواست‌شونده به نحو دیگری اجازه داده شده باشد، درخواست می‌تواند به شکل دیگری تنظیم شود، اما بلافاصله پس از آن باید به صورت مکتوب مورد تأیید قرار گیرد.

۶- درخواست هرگونه مستندات مؤید آن و هرگونه مکاتبه انجام شده به موجب این معاهده به زبان طرف درخواست‌کننده و همراه با ترجمه‌ای به زبان طرف درخواست‌شونده یا زبان انگلیسی خواهد بود.

ماده ۵- امتناع از معاضدت

۱- درخواست معاضدت حقوقی در موارد زیر مورد موافقت قرار نخواهد

گرفت:

- الف) به عقیده طرف درخواست‌شونده اجرای درخواست، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا منافع عمومی آن را مخدوش نماید؛
- ب) درخواست مربوط به جرمی باشد که در خصوص آن شخص متهم در نهایت تبرئه یا عفو شده باشد؛
- پ) درخواست مرتبط با تعقیب شخص در رابطه با جرمی باشد که محکومیت نهائی برای آن جرم سپری شده باشد؛
- ت) طرف درخواست‌شونده دلایلی اساسی برای این باور داشته باشد که درخواست معاضدت حقوقی دوجانبه به منظور تعقیب شخص به خاطر نژاد، مذهب، تابعیت، خاستگاه قومی، عقاید سیاسی وی صورت گرفته یا با شخص مزبور به سبب هر یک از این عوامل در رسیدگی‌های قضائی، رفتار غیرعادلانه‌ای صورت گیرد؛
- ث) طرف درخواست‌کننده نتواند اطمینان دهد که معاضدت درخواست‌شده بدون رضایت قبلی طرف درخواست‌شونده برای مقاصدی غیر از آنچه در درخواست بیان شده است، به کار نخواهد رفت؛
- ج) طرف درخواست‌کننده نتواند اطمینان دهد که ادله تحصیل شده به موجب درخواست معاضدت حقوقی به موجب این معاهده بازگردانده شوند؛
- چ) درخواست مربوط به تحقیق، تعقیب یا مجازات شخص در خصوص فعل یا ترک فعلی باشد که اگر در قلمرو طرف درخواست‌شونده ارتکاب می‌یافت، جرمی علیه قوانین طرف درخواست‌شونده محسوب نمی‌شد، مگر آنکه طرف درخواست‌شونده بتواند در صورت فقدان جرم‌انگاری دوگانه و در صورت مجاز شمرده شدن به موجب قوانین داخلی خود، معاضدتی را فراهم نماید؛
- ح) درخواست مرتبط با تعقیب شخص برای جرمی باشد که در خصوص آن، چنانچه جرم در محدوده صلاحیت طرف درخواست‌شونده ارتکاب یافته باشد، نتوان شخص مزبور را به سبب مرور زمان، مورد تعقیب قرار داد؛

خ) جرمی که برای آن معاضدت درخواست شده جرم نظامی باشد که طبق حقوق کیفری عادی، جرم محسوب نمی شود؛

د) درخواست مرتبط با جرم دارای ماهیت سیاسی باشد.

۲- از نظر این معاهده، موارد زیر جرم دارای ماهیت سیاسی محسوب نخواهد شد:

الف) جرم علیه جان یا شخص رئیس حکومت یا رئیس دولت یا عضو (اعضای) درجه یک خانواده ایشان؛

ب) جرمی که به موجب هر کنوانسیون بین المللی که طرفها به سبب عضویت در آن نسبت به ارائه معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری متعهد هستند؛

پ) جرم مرتبط با تروریسم؛

ت) شروع یا تبانی جهت ارتکاب هر یک از جرائم پیش گفته یا مشارکت به عنوان شریک شخصی که مرتکب چنین جرائمی می شود یا تلاش به ارتکاب آنها می نماید.

۳- درخواست معاضدت در موارد زیر مورد موافقت قرار نخواهد گرفت:

الف) چنانچه ارائه معاضدت امنیت شخص را به خطر بیاندازد یا برای آن خطر احتمالی داشته باشد فارغ از اینکه شخص مزبور داخل یا خارج از قلمرو طرف درخواست شونده باشد؛

ب) چنانچه درخواست مرتبط با تحقیق، تعقیب، یا مجازات شخص بر پایه ای باشد که ممکن است طبق قوانین داخلی طرف درخواست شونده، مبنای امتناع از پذیرش درخواست باشد.

۴- معاضدت صرفاً بر اساس اصل رازداری بانکی یا اصل رازداری مؤسسه مالی مشابه یا بر این اساس که جرم متضمن مسائل مالی نیز می باشد، رد نخواهد شد.

ماده ۶- اجرای درخواست

- ۱- درخواست معاضدت طبق قوانین طرف درخواست‌شونده و به‌گونه‌ای که توسط طرف درخواست‌کننده مقرر شده است، فوری اجراء خواهد شد.
- ۲- طرف درخواست‌شونده بنا به درخواست، به طرف درخواست‌کننده تاریخ و محل اجرای درخواست معاضدت را اطلاع خواهد داد.
- ۳- چنانچه اجرای درخواست با انجام تحقیقات، تعقیب یا رسیدگی قضائی جاری در طرف درخواست‌شونده تداخل داشته باشد، معاضدت ممکن است از جانب طرف درخواست‌شونده به تعویق انداخته شود.
- ۴- طرف درخواست‌شونده تصمیم خود مبنی بر عدم رعایت کلی یا جزئی درخواست معاضدت یا به تعویق انداختن اجرای آن را فوری به طرف درخواست‌کننده اطلاع داده و دلایل تصمیم خود را ارائه خواهد نمود.
- ۵- طرف درخواست‌شونده پیش از رد درخواست معاضدت یا پیش از به تعویق انداختن اجرای درخواست، امکان ارائه معاضدت با رعایت شرایطی که طرف درخواست‌شونده وجود آنها را ضروری می‌داند، بررسی خواهد کرد. چنانچه طرف درخواست‌کننده معاضدت را منوط به آن شرایط بپذیرد، باید آنها را رعایت نماید.

ماده ۷- ابلاغ اسناد

- ۱- طرف درخواست‌شونده درخواست مربوط به اسنادی که به‌منظور ابلاغ از جانب طرف درخواست‌کننده در اختیار آن قرار گرفته است را اجراء می‌نماید.
- ۲- طرف درخواست‌کننده درخواست ابلاغ اسناد مربوط به دریافت پاسخ یا حضور شخص در قلمرو طرف درخواست‌کننده را ظرف مدت زمانی متعارف و پیش از موعد مقرر شده برای پاسخ‌گویی یا حضور، ارسال خواهد نمود.
- ۳- طرف درخواست‌شونده تأییدیه ابلاغ اسناد را برای طرف درخواست‌کننده ارسال خواهد نمود. چنانچه ابلاغ نتواند صورت گیرد، دلایل آن به اطلاع طرف درخواست‌کننده خواهد رسید.

۴- در مواردی که نشانی ذکر شده در درخواست حقوقی کامل یا دقیق نباشد و یا گیرنده در نشانی مزبور مشخص نباشد، طرف درخواست‌شونده تمام تلاش خود را طبق قوانین خود برای مشخص کردن نشانی گیرنده به کار خواهد گرفت.

۵- در مواردی که اسناد به زبان طرف درخواست‌شونده تهیه نشده است یا همراه با ترجمه مصدق آن نباشد، اگر گیرنده، آنها را قبول کند، همانگونه ارائه خواهد شد.

ماده ۸- فراهم آوردن اطلاعات، اسناد، سوابق و اشیاء

۱- طرف درخواست‌شونده بنا به درخواست، نسخه‌هایی از اطلاعات، اسناد و سوابق نهادها و مؤسسات دولتی در دسترس عموم را برای طرف درخواست‌کننده فراهم خواهد نمود.

۲- طرف درخواست‌شونده می‌تواند بنا به درخواست، هرگونه اطلاعات، اسناد، سوابق و اشیائی را که در اختیار نهاد یا مؤسسه دولتی است، اما در دسترس عموم نیست، به همان اندازه و تحت همان شرایطی که در دسترس مراجع حقوقی و نهادهای مجری قانون خود است، در اختیار طرف درخواست‌کننده قرار دهد.

۳- طرف درخواست‌شونده می‌تواند نسخه‌های مصدق اسناد یا سوابق را فراهم نماید، مگر آنکه طرف درخواست‌کننده صراحتاً اصل آنها را مطالبه نماید.

۴- بنا به درخواست، اصل اسناد، سوابق یا اشیاء ارائه‌شده به طرف درخواست‌کننده در اسرع وقت به دولت درخواست‌شونده بازگردانده خواهد شد.

۵- تا اندازه‌ای که به موجب قوانین طرف درخواست‌شونده منع نشده باشد، اسناد، سوابق یا اشیاء به گونه‌ای فراهم یا با گواهی‌هایی همراه خواهد شد که ممکن است توسط طرف درخواست‌کننده به منظور قابل پذیرش نمودن آنها طبق قوانین طرف درخواست‌کننده تعیین شده باشد.

ماده ۹- جستجو و توقیف

۱- طرف درخواست شونده تا اندازه‌ای که قوانین آن اجازه می‌دهد، درخواست جستجو و توقیف مرتبط با موضوع کیفری را برای طرف درخواست کننده اجراء خواهد نمود.

۲- جستجو و توقیف توسط طرف درخواست شونده به همان اندازه و تحت همان شرایط طبق قوانین آن طرف صورت خواهد گرفت.

۳- مرجع صلاحیتدار طرف درخواست شونده در رابطه با و نه محدود به مواردی نظیر نتایج جستجو، محل، هویت، شرایط، صحت و استمرار مالکیت اسناد، سوابق یا اشیاء توقیف شده و شرایط توقیف و توقیف ثانویه اشیاء توقیف شده، حسب درخواست طرف درخواست کننده، اطلاعاتی را در اختیار آن طرف قرار خواهد داد.

ماده ۱۰- اخذ شهادت

۱- طرف درخواست شونده تا اندازه‌ای که قوانین آن اجازه می‌دهد، بنا به درخواست، نسبت به اخذ شهادت و تحصیل اسناد از شخص از جمله شخص در حبس یا تمهید انتقال اقلام به قلمرو طرف درخواست کننده اقدام می‌نماید.

۲- شخصی که قرار است از وی در طرف درخواست شونده به موجب درخواست طبق این ماده شهادت اخذ شود، در موارد زیر می‌تواند از ادای شهادت امتناع نماید:

الف) قوانین طرف درخواست شونده به آن شخص اجازه دهد در شرایطی مشابه در جریان رسیدگی‌های کیفری طرف درخواست شونده از ادای شهادت امتناع نماید؛ یا

ب) قوانین طرف درخواست کننده به آن شخص اجازه دهد در شرایطی مشابه در جریان رسیدگی‌های کیفری طرف درخواست شونده از ادای شهادت امتناع نماید.

۳- چنانچه هر شخصی در طرف درخواست شونده ادعا نماید که به موجب قوانین طرف درخواست کننده حق یا تعهدی مبنی بر امتناع از ادای شهادت وجود دارد، آن طرف بنا به درخواست اطلاعیه‌ای رسمی در مورد وجود آن حق برای طرف درخواست شونده فراهم خواهد نمود. این اطلاعیه رسمی در صورت عدم وجود دلیل مخالف، دلیلی کافی برای مسائل مذکور در آن خواهد بود.

ماده ۱۱- حضور در مرحله اجرای درخواست‌ها

۱- طرف درخواست شونده تا اندازه‌ای که قوانین داخلی آن اجازه دهد، می‌تواند حضور نماینده طرف درخواست کننده را جهت مشارکت در اجرای درخواست به گونه‌ای که توسط طرف درخواست شونده مشخص می‌شود، اجازه دهد.

۲- تا اندازه‌ای که مغایر با قوانین داخلی طرف درخواست شونده نباشد، طرف درخواست کننده می‌تواند اوراق و اسناد را از طریق نمایندگان دیپلماتیک و کنسولی ابلاغ نماید.

ماده ۱۲- در دسترس بودن اشخاص زندانی جهت ادای شهادت یا

ارائه معاضدت

۱- شخص زندانی در طرف درخواست شونده مشروط به رضایت خود می‌تواند بنا به درخواست به طور موقت به طرف درخواست کننده منتقل شود تا در تحقیق یا ادای شهادت مساعدت نماید. طرف درخواست کننده موافقت خواهد نمود تا هر شرطی را که در این خصوص از جانب طرف درخواست شونده مقرر شده است، رعایت کند.

۲- طرف درخواست شونده صرفاً در صورتی شخص زندانی را به طرف درخواست شونده منتقل خواهد نمود که:

الف) شخص مزبور آزادانه نسبت به انتقال رضایت داده باشد؛ و

ب) طرف درخواست‌کننده موافقت نماید که هر شرط مقرر توسط طرف درخواست‌شونده در رابطه با حفاظت یا امنیت شخص موضوع انتقال را رعایت نماید.

۳- چنانچه لازم باشد شخص منتقل شده به‌موجب قوانین طرف درخواست‌شونده تحت حفاظت قرار گیرد، طرف درخواست‌کننده آن شخص را تحت‌الحفظ نگه خواهد داشت و در پایان اجرای درخواست، شخص زندانی را بازخواهد گرداند.

۴- چنانچه حکم صادره منقضی شود یا طرف درخواست‌شونده به طرف درخواست‌کننده توصیه نماید که لازم نیست شخص منتقل شده بیش از این تحت‌الحفظ نگه داشته شود، شخص مزبور آزاد خواهد شد و با وی به عنوان شخص حاضر در قلمرو طرف درخواست‌کننده به‌موجب درخواست حضور وی رفتار خواهد شد.

ماده ۱۳- فراهم آوردن ادله یا معاضدت در تحقیق در طرف درخواست‌کننده

طرف درخواست‌شونده به‌موجب درخواست طرف درخواست‌کننده شخص مورد نظر را منوط به رضایت قبلی وی دعوت خواهد نمود تا در تحقیق مساعدت نموده یا به‌عنوان یک شاهد در جریان رسیدگی در طرف درخواست‌کننده حضور به هم رساند. شخص مزبور همچنین از حمایت، تسهیلات و فوق‌العاده‌هایی که برای وی فراهم می‌گردد، مطلع خواهد شد.

ماده ۱۴- امان‌نامه

۱- با رعایت مواد (۱۲) و (۱۳) این معاهده شخص حاضر در قلمرو طرف درخواست‌کننده در پاسخ به درخواست، برای هر فعل یا ترک فعلی که مقدم بر حرکت وی از طرف درخواست‌شونده باشد، مورد تعقیب، بازداشت یا مشمول هر محدودیت دیگری از حیث آزادی شخصی در آن طرف قرار نخواهد گرفت،

همچنین شخص مزبور ملزم به ادای شهادت در رسیدگی‌هایی غیر از آنچه که مرتبط با درخواست است، نخواهد بود.

۲- چنانچه شخصی که می‌توانسته طرف درخواست‌کننده را ترک کند، ظرف پانزده روز پس از دریافت اطلاعیه رسمی مبنی بر عدم نیاز به حضور وی آن طرف را ترک نکرده باشد، یا پس از ترک، به‌طور ارادی به آنجا بازگشته باشد، اعمال بند (۱) این ماده در رابطه با او متوقف خواهد شد.

۳- هر شخصی که طبق مواد (۱۲) و (۱۳) این معاهده به ادای شهادت رضایت داشته باشد، به سبب شهادت خود مورد تعقیب قرار نخواهد گرفت، مگر برای شهادت دروغ یا اهانت به دادگاه.

۴- هر شخصی که رضایت خود را اظهار نمی‌نماید یا از حضور در قلمرو طرف درخواست‌کننده خودداری نماید، مشمول هیچ اقدام اجبارکننده در طرف درخواست‌شونده قرار نخواهد گرفت.

ماده ۱۵- عواید و ابزارهای جرم

۱- از نظر این معاهده «عواید جرم» به معنای هر گونه مال تحصیل یا ناشی شده از طریق ارتکاب جرم به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم است و «ابزارهای جرم» به معنای هر مال به کار رفته و انتخاب‌شده برای استفاده در یک جرم یا ارزش معادل چنین مالی خواهد بود.

۲- طرف درخواست‌شونده بنا به درخواست تلاش خواهد نمود تا تعیین نماید که آیا هر گونه عواید و یا ابزار جرم در قلمرو صلاحیت آن واقع شده یا نشده است و نتایج بررسی‌های خود را به طرف درخواست‌کننده اطلاع خواهد داد. همچنین طرف درخواست‌کننده اطلاعات لازم یا هر گونه مبنای دیگر که مبین وجود چنین عواید و یا ابزارهایی در قلمرو صلاحیت طرف درخواست‌شونده باشد، را ارائه خواهد نمود.

۳- چنانچه به موجب بند (۲) این ماده عواید و یا ابزارهای مظنون جرم یافت شوند، طرف درخواست شونده تا زمان تعیین تکلیف نهائی آنها از جانب دادگاه طرف درخواست کننده، اقداماتی را که به موجب قوانین داخلی آن مجاز است، اتخاذ خواهد نمود تا این عواید و یا ابزارهای مظنون مزبور را کشف، توقیف، حفظ و مصادره نماید.

۴- طرف درخواست شونده در نظارت بر عواید مصادره یا ضبط شده و یا ابزارهای جرم در راستای ترتیب اثر دادن به قرار دادگاه طرف درخواست کننده، طبق قوانین خود اقداماتی را در مورد آن عواید و یا ابزارهای جرم اتخاذ خواهد نمود. طرف درخواست شونده تا اندازه‌ای که به موجب قوانین داخلی آن اجازه داده شده است، عواید مصادره یا ضبط شده و یا ابزارهای جرم را به طرف درخواست کننده انتقال خواهد داد.

۵- در اجرای این ماده حقوق شخص یا اشخاص ثالث با حسن نیت، به موجب قوانین طرف درخواست شونده محترم شمرده خواهد شد. چنانچه ادعایی از جانب شخص یا اشخاص ثالث وجود داشته باشد، طرف درخواست شونده منافع طرف درخواست کننده را در تلاش برای حفظ عواید و یا ابزارهای جرم تا زمان تعیین تکلیف نهائی از جانب دادگاه صالح طرف درخواست کننده، نمایندگی خواهد نمود.

ماده ۱۶- عبور

۱- عبور شخصی که حضور وی توسط طرف درخواست کننده از کشور ثالث و از طریق قلمرو طرف دیگر درخواست گردیده است، بنا به درخواستی که از مجاری تعیین شده در ماده (۳) این معاهده ارائه شده است، تا حدی که قوانین آن طرف، اجازه داده باشد، مجاز شمرده خواهد شد. چنانچه حمل و نقل هوایی مورد استفاده قرار گیرد و فرود در قلمرو طرف محل عبور، برنامه ریزی نشده باشد، اجازه عبور لازم نخواهد بود.

۲- در صورت فرود پیش‌بینی نشده هواپیما در قلمرو آن طرف، ممکن است از طرف دیگر درخواست شود طبق بند (۱) این ماده برای عبور درخواست نماید. طرف مذکور تا جایی که مخالف با قوانین داخلی آن نباشد می‌تواند شخص را برای مدت هفتاد و دو ساعت تا زمان درخواست عبور در بازداشت نگه دارد.

ماده ۱۷- محرمانه بودن

۱- طرف درخواست‌شونده تضمین خواهد نمود که:

الف) اطلاعات یا ادله تهیه‌شده یا منبع چنین اطلاعاتی را به‌موجب درخواست معاضدت به‌صورت محرمانه حفظ نماید؛
ب) محتوای اسناد مؤید ادعا و هر اقدام اتخاذی را به‌موجب درخواست به‌صورت محرمانه حفظ کند؛ و

پ) از اطلاعات یا ادله در مقابل گم شدن، دسترسی غیرمجاز، تغییر، افشاء یا سوءاستفاده حفاظت نماید.

۲- چنانچه به‌موجب بند (۱) این ماده درخواست نتواند بدون نقض اصل محرمانگی اجراء شود، طرف درخواست‌شونده پیش از اجرای درخواست، مراتب را به طرف درخواست‌کننده اطلاع خواهد داد تا آن طرف تعیین نماید که درخواست با وجود این موضوع، اجراء شود یا نشود.

ماده ۱۸- محدودیت استفاده

طرف درخواست‌کننده متعهد خواهد شد که بدون رضایت قبلی طرف درخواست‌شونده اطلاعات یا ادله تهیه‌شده را برای مقاصد غیر از آنچه که در درخواست مقرر شده استفاده یا افشاء ننماید.

ماده ۱۹- تصدیق

۱- اسناد، سوابق یا اشیاء انتقال‌یافته از طریق مجاری پیش‌بینی‌شده در ماده (۳) این معاهده، به‌موجب این معاهده نیازمند هیچگونه تصدیق نخواهد بود، مگر آنچه که در بند (۳) ماده (۸) این معاهده مشخص شده باشد.

۲- در موارد خاص اگر طرف درخواست‌شونده درخواست نماید که اسناد یا اشیائی تصدیق شوند، اسناد یا اشیاء مزبور به گونه‌ای که در بند (۳) این ماده مقرر گردیده به‌طور مقتضی تصدیق خواهند شد.

۳- اسناد یا اشیاء در صورتی در اجرای این معاهده تصدیق می‌شوند که ظاهراً حاکی از آن باشد که توسط مرجع رسمی یا صالح به‌موجب قوانین طرف درخواست‌شونده امضاء شده یا تصدیق شده باشند و به مهر رسمی آن مرجع ممهور شده باشند.

ماده ۲۰- هزینه‌ها

۱- به جز هزینه‌های زیر که برعهده طرف درخواست‌کننده است، هزینه‌های اجرای درخواست معاضدت برعهده طرف درخواست‌شونده است:

الف) هزینه‌های مرتبط با حمل هر شخص به قلمرو یا از قلمرو طرف درخواست‌شونده بنا به درخواست طرف درخواست‌کننده و نیز هزینه‌های قابل پرداخت به شخص که در طرف درخواست‌کننده بر اساس درخواست به‌موجب مواد (۱۲) و (۱۳) این معاهده ایجاد شده باشد؛

ب) هزینه‌ها و حق‌الزحمه کارشناسان، در طرف درخواست‌شونده یا درخواست‌کننده؛

پ) هزینه‌های ترجمه، ترجمه همزمان و تهیه رونوشت؛ و

ت) هزینه‌های مرتبط با أخذ شهادت از جانب طرف درخواست‌شونده برای طرف درخواست‌کننده از طریق ویدئو، ماهواره یا سایر ابزارهای فنی.

۲- چنانچه مشخص شود که اجرای درخواست مستلزم هزینه‌هایی فوق‌العاده است، طرفها به‌منظور تعیین قیود و شرایطی که به‌موجب آنها معاضدت می‌تواند ارائه شود، مشورت خواهند نمود.

ماده ۲۱- تعهدات بین‌المللی

این معاهده بر حقوق و تعهدات طرفها در خصوص معاضدت حقوقی متقابل در امور کیفری به موجب کنوانسیون‌ها یا دیگر ترتیبات بین‌المللی که طرفها عضو آنها هستند، تأثیری نخواهد داشت.

ماده ۲۲- مشورت

طرفها در زمانی که مشترکاً توافق نمایند، برای ترغیب اجرای مؤثرتر این معاهده با یکدیگر مشورت خواهند نمود. همچنین طرفها می‌توانند در مورد اقدامات عملی که ممکن است جهت تسهیل اجرای این معاهده لازم باشد، توافق نمایند.

ماده ۲۳- حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلاف ناشی از تفسیر یا اجرای این معاهده با مشورت میان طرفها حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۴- اصلاح

این معاهده می‌تواند در هر زمان با رضایت متقابل کتبی طرفها اصلاح شود. چنین اصلاحی از طریق همان تشریفات لازم‌الاجراء خواهد شد که برای لازم‌الاجراء شدن معاهده قابل اعمال است.

ماده ۲۵- مقررات پایانی

۱- طرفها یکدیگر را از تکمیل الزامات داخلی مربوط خود جهت لازم‌الاجراء شدن این معاهده مطلع خواهند نمود، این معاهده در سی‌امین روز دریافت آخرین اطلاعیه لازم‌الاجراء خواهد شد.

۲- هر یک از طرفها می‌تواند از طریق یادداشت کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف دیگر در هر زمان این معاهده را فسخ نماید. فسخ شش‌ماه پس از تاریخ دریافت یادداشت مزبور نافذ خواهد شد. فسخ این معاهده بر درخواست های معاضدت حقوقی که پیش از فسخ آن ارائه شده است، تأثیری نخواهد داشت.

در تأیید مراتب فوق، امضاء کنندگان زیر که به طور مقتضی از سوی دولت‌های متبوع خود مجاز شده‌اند، این معاهده را امضاء نمودند.

این معاهده شامل یک مقدمه و بیست و پنج ماده در تهران در تاریخ ۲۴ آذر ۱۳۹۵ هجری شمسی، مطابق با ۱۴ دسامبر ۲۰۱۶ میلادی، در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، اندونزیایی و انگلیسی که تمامی آنها دارای اعتبار یکسان می‌باشند، تنظیم گردید. در صورت هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
جمهوری اندونزی	جمهوری اسلامی ایران
رتنو ل. پ. مارسودی	مصطفی پورمحمدی
وزیر امور خارجه	وزیر دادگستری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده و یک تبصره منضم به متن معاهده، شامل مقدمه و بیست و پنج ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ شانزدهم خرداد ماه یکهزار و سیصد و نود و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. /

لد
علی لاریجانی

کاره ثبت ۲۴۵

In the name of God:

TREATY
BETWEEN
THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN
AND
THE REPUBLIC OF INDONESIA
ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS.

The Islamic Republic of Iran and the Republic of Indonesia
(hereinafter referred to as "the Parties")

Bearing in mind the existing friendly relations between the two
countries;

Desiring to extend to each other the widest possible measures of
cooperation in investigation, prosecution and adjudication of crimes as
well as tracing, restraint, confiscation or forfeiture of the proceeds and
instrumentalities of crime, through mutual legal assistance in criminal
matters;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I
SCOPE OF ASSISTANCE

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and subject to
their domestic laws on the basis of mutual respect for sovereignty,
equality and mutual benefit, provide each other with the widest
measures of mutual legal assistance in criminal matters.
2. For the purpose of this Treaty, mutual legal assistance in
criminal matters shall mean assistance rendered by the Requested
Party with respect to investigation, prosecution, adjudication or other

4500043.TIF

دفتر هیئت دولت

proceedings relating to any offence, which at the time of request for assistance, falls within the jurisdiction of the Requesting Party.

3. Mutual legal assistance may include:

- a) locating and identifying persons and objects;
- b) examining objects and sites;
- c) requesting expert advice;
- d) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
- e) providing information, documents, records and items of evidence;
- f) providing original or certified copies of relevant documents, records and items of evidence;
- g) providing objects, including lending exhibits;
- h) recognition and enforcement of the judicial decisions;
- i) search and seizure;
- j) taking evidence and obtaining statements;
- k) making detained persons available to give evidence or assist investigation, prosecution, adjudication, or other proceedings in the Requesting Party;
- l) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigation;
- m) taking measures to trace, restrain, freeze, confiscate, forfeit and return the proceeds and/or instrumentalities of crime; and
- n) any other form of assistance not prohibited by the laws of the Requested Party.

4. This Treaty shall also apply to any request for legal assistance relating to acts or omissions committed before its entry into force.

5. Assistance may also be granted in connection with investigation, prosecution, adjudication, or other proceedings relating to offences concerning taxation, duties, customs and foreign exchange control or any other revenue matters.

6. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress, or exclude any evidence, or impede the execution of any request for assistance.

دفتر هیئت دولت

**ARTICLE 2
EXCLUSION**

1. Without prejudice to the conclusion of specific treaties or arrangements, this Treaty shall not apply to:
- a) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
 - b) the transfer of persons in custody to serve sentences; and
 - c) the transfer of proceedings in criminal matters.
2. Nothing in this Treaty entitles a Party to undertake in the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its domestic laws.

**ARTICLE 3
CENTRAL AUTHORITIES AND MANNER OF
COMMUNICATION**

1. For the purpose of this Treaty, the Central Authorities designated by the Parties shall communicate with each other for matters fall within the scope of this Treaty through the diplomatic channels.
2. The Central Authorities referred to in Paragraph 1. of this Article shall be the Ministry of Justice for the Islamic Republic of Iran and the ministry of Law and Human Rights for the Republic of Indonesia.
3. Where either Party changes its designated Central Authority, it shall inform the other Party of such change through the diplomatic channels.

**ARTICLE 4
CONTENTS OF REQUEST**

1. In all cases, requests for assistance shall indicate:
- a) the name of the competent authority conducting the investigation, prosecution or other proceedings to which the request relates;
 - b) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - c) a description of the nature of the criminal matter and its current status, a statement setting out summary of relevant facts and a copy of

applicable laws including the maximum penalty for the offence to which the request relates;

d) the degree of confidentiality required and the reasons thereof;

e) any time limit within which the request should be executed; and

f) such other information or undertakings as may be required under the domestic laws of the Requested Party or which is otherwise necessary for the proper execution of the request.

2. In the following cases, requests for assistance shall include:

a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the tracing, freezing, confiscation and forfeiture of proceeds and/or instrumentalities of crime, a statement stating information or any other ground indicating the existence of such proceeds and/or instrumentalities of crime in the jurisdiction of the Requested Party; and

b) in the case of making detained persons available, an indication of the person or class of persons who will have custody, during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the probable date of that person's return.

3. If necessary, and where possible, a request for assistance shall include:

a) the identity, nationality and location of person(s) who is/are the subject of the investigation, prosecution or other proceedings;

b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed and the reasons thereof;

c) in the case of requests for the taking of evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought; and

d) description of the documents, records, or items of evidence to be produced;

4. If the Requested Party considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information to enable the request to be dealt with;

5. A request for assistance shall be made in writing. However, in urgent circumstances or where otherwise permitted by the Requested Party, a request may be made in another form but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

6. A request, any supporting documentation and any communication made pursuant to this Treaty, shall be made in the language of the Requesting Party accompanied by a translation in the language of the Requested Party or English.

ARTICLE 5 REFUSAL OF ASSISTANCE

1. Request for legal assistance shall not be granted where:

a) in the opinion of the Requested Party, the execution of the request would impair its sovereignty, security, public order, or public interest;

b) the request relates to an offence in respect of which the accused person had been finally acquitted or pardoned;

c) the request relates to a prosecution of the person in respect of an offence of which a final conviction has been passed;

d) the Requested Party has substantial grounds for believing that the request for mutual legal assistance has been made for the purpose of prosecuting a person on account of that person's race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion, or that person may, for any of those reasons, be subjected to unfair treatment in judicial proceedings;

e) the Requesting Party fails to provide assurance that the assistance requested will not be used for the purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Requested Party;

f) the Requesting Party fails to provide the assurance of the return of evidence obtained pursuant to the request for legal assistance under this Treaty;

g) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would not have constituted an offence against the laws of the Requested Party except that the Requested Party may provide assistance in the absence of dual criminality if permitted by its domestic laws;

h) the request relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by a reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Party.

i) the offence for which assistance is requested is a military offence, which is not an offence under the ordinary criminal law;

ii) the request relates to an offence which is of a political nature.

2. For the purpose of this Treaty, the following shall not be considered as an offence of political nature:

a) an offence against the life or person of the Head of State or the Head of Government or member(s) of their immediate family;

b) an offence under any international convention to which the Parties have the obligation by virtue of becoming a state party thereto, to provide mutual legal assistance in criminal matters;

c) an offence related to terrorism;

d) an attempt or conspiracy to commit any of the foregoing offences or participation as an accomplice of a person who commits or attempts to commit such an offence.

3. Request for assistance may not be granted where:

a) the provision of the assistance would, or would likely prejudice to the safety of any person, whether that person is within or outside the territory of the Requested Party;

b) the request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person with regard to a ground that may be used as a basis for refusal as determined by the domestic laws of the Requested Party.

4. Assistance shall not be refused solely on the ground of bank secrecy or similar financial institution secrecy or that the offence is also considered to involve fiscal matters.

ARTICLE 5

EXECUTION OF REQUEST

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the laws of the Requested Party and in the manner specified by the Requesting Party.

2. The Requested Party shall, upon request, inform the Requesting Party of the date and place of execution of the request for assistance.

3. Assistance may be postponed by the Requested Party if the execution of the request would interfere with an ongoing investigation, prosecution or adjudication in the Requested Party.

4. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of its decision not to comply, in whole or in part, with a request.

6

for assistance, or postpone execution, and shall give reasons for that decision.

5. Before refusing assistance or before postponing the execution of a request, the Requested Party shall consider whether assistance may be provided subject to conditions as the Requested Party deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to those conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7 SERVICE OF DOCUMENTS

1. The Requested Party shall carry out request for affecting service of documents which are transmitted to it for this purpose by the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall transmit the request for service of a document pertaining to a response or appearance in the Requesting Party within a reasonable time, before the scheduled response or appearance.

3. The Requested Party shall forward to the Requesting Party proof of the service of documents. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed of the reasons.

4. In case the address mentioned in the judicial request is not complete or exact and/or the receiver is not known in that address, the Requested Party shall do its best to specify the address of the receiver, in accordance with its own laws.

5. In case the documents are not made in the language of the Requested Party or are not accompanied by a certified translation thereof, they will be submitted if the receiver so accepts them.

ARTICLE 8 PROVISION OF INFORMATION, DOCUMENTS, RECORDS AND OBJECTS

1. The Requested Party shall, upon request, provide to the Requesting Party copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.

2. The Requested Party may, upon request, provide to the Requesting Party any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as they

would be available to its law enforcement agencies and judicial authorities.

3. The Requested Party may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting Party expressly requests the originals.

4. Upon request, the original documents, records or objects provided to the Requesting Party shall be returned to the Requested Party as soon as possible.

5. In so far as not prohibited by the laws of the Requested Party, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting Party in order to make them admissible according to the laws of the Requesting Party.

ARTICLE 9 SEARCH AND SEIZURE

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit, execute a request for a search and seizure in respect of a criminal matter to the Requesting Party.

2. Search and seizure shall be conducted by the Requested Party to the same extent and under the same conditions in accordance with its laws.

3. The competent authority of the Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning, but not limited to, the result of any search, the place, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure, and the subsequent custody of the material seized.

ARTICLE 10 TAKING OF EVIDENCE

1. The Requested Party shall, to the extent its laws permit and upon request, take testimony and obtain documents of a person, including person in custody, or produce items for evidence for transmission to the Requesting Party.

2. Person from whom evidence is to be taken in the Requested Party pursuant to a request under this Article may refrain to give evidence where:

4500043.TIF

دفتر هیئت دولت

a) the laws of the Requested Party would permit that person to refrain to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings of the Requested Party; or

b) the laws of the Requesting Party would permit that person to refrain to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings of the Requested Party.

3. If any person in the Requested Party claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the laws of the Requesting Party, that Party shall, upon request, provide a formal notification to the Requested Party as to the existence of that right. In the absence of evidence to the contrary, such formal notification shall be sufficient evidence of the matters stated in it.

ARTICLE 11

PRESENCE AT THE EXECUTION OF REQUESTS

1. To the extent its domestic laws permit, the Requested Party may allow the presence of the representative of the Requesting Party to participate in the execution of the request in a manner specified by the Requested Party.

2. To the extent that it is not contrary to the domestic laws of the Requested Party, the Requesting Party may serve the papers and documents through its diplomatic or consular missions.

ARTICLE 12

AVAILABILITY OF PERSONS IN CUSTODY TO GIVE EVIDENCE OR PROVIDE ASSISTANCE

1. Upon request, a person in custody in the Requested Party may temporarily be transferred to the Requesting Party to assist in the investigation or to give his/her testimony, provided that the person gives his/her consent. The Requesting Party shall agree to comply with any condition as specified by the Requested Party.

2. The Requested Party shall transfer a person in custody to the Requesting Party only if:

- a) the person freely consents to the transfer; and
- b) the Requesting Party agrees to comply with any condition specified by the Requested Party relating to the custody or security of the person to be transferred.

3. When the transferred person is required to be kept in custody under the laws of the Requested Party, the Requesting Party shall hold that person in custody and shall return the person in custody at the conclusion of the execution of the request.

4. When the sentence imposed expires, or where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting Party pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 13

PROVIDING EVIDENCE OR ASSISTING INVESTIGATION IN THE REQUESTING PARTY

Upon the request of the Requesting Party, the Requested Party shall invite the person, subject to his/her prior consent, to assist in the investigation or to appear as a witness in the proceedings in the Requesting Party. That person shall also be informed of protection, facilities and allowances that would be provided.

ARTICLE 14

SAFE CONDUCT

1. Subject to Article 12 and 13 of this Treaty, a person present in the Requesting Party in response to a request shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that Party for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested Party, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting Party, has not left within 15 (fifteen) days after receiving an official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. Any person who consents to give evidence pursuant to Articles 12 and 13 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury or contempt of court.

4. Any person who does not give his/her consent or fails to appear in the Requesting Party shall not be subject to any coercive measure in the Requested Party.

10

دفتر هیئت دولت

4500043.TIF

ARTICLE 15

PROCEEDS AND INSTRUMENTALITIES OF CRIME

1. For the purpose of this Treaty, "proceeds of crime" shall mean any property derived from or obtained, directly or indirectly, through the commission of an offence; and "instrumentalities of crime" shall mean any property used in and destined for use in an offence, or the equivalent value of such property.

2. The Requested Party shall, upon request, endeavor to ascertain whether any proceeds and/or instrumentalities of crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the results of its inquiries. The Requesting Party shall also provide necessary information or any other ground indicating the existence of such proceeds and/or instrumentalities of crime in the jurisdiction of the Requested Party.

3. When, pursuant to Paragraph 2 of this Article, suspected proceeds and/or instrumentalities of crime are found, the Requested Party shall take such measures as permitted by its laws to search, freeze, restrain and confiscate those suspected proceeds and/or instrumentalities of crime, pending a final determination in respect of those proceeds and/or instrumentalities of crime by a court of the Requesting Party.

4. The Requested Party in control of the confiscated or forfeited proceeds and/or instrumentalities of crime shall, in giving effect to the order of the court of the Requesting Party, take action on those proceeds and/or instrumentalities of crime in accordance with its laws. To the extent permitted by its laws, the Requested Party shall transfer confiscated or forfeited proceeds and/or instrumentalities of crime to the Requesting Party.

5. In the application of this Article, the rights of bona fide third party/parties shall be respected under the laws of the Requested Party. Where there is a claim from third party/parties, the Requested Party shall represent the interests of the Requesting Party in seeking to retain the proceeds and/or instrumentalities of crime until a final determination by a competent court in the Requesting Party.

**ARTICLE 16
TRANSIT**

1. To the extent permitted by its laws, transit of a person by a third country whose appearance has been requested by the Requesting Party through the territory of the other Party shall be authorized upon request submitted through the channel provided for in Article 3 of this Treaty. Authorization for transit shall not be required when air transport is to be used and no landing is scheduled in the territory of the Party of transit.

2. If an unscheduled landing occurs in the territory of that Party, it may require the other Party to furnish a request for transit, as provided in Paragraph 1 of this Article. That Party may, in so far as not contrary to its national law, hold the person in custody for a period of 72 (seventy two) hours while waiting the request transit.

**ARTICLE 17
CONFIDENTIALITY**

1. The Requested Party shall ensure to:

- a) keep information or evidence furnished or the source of such information confidential pursuant to the request for assistance;
- b) keep the content of, supporting documents and any action taken confidential pursuant to the request; and
- c) protect the information or evidence against loss, unauthorized access, modification, disclosure or misuse.

2. If the request pursuant to Paragraph 1 of this Article cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested Party shall so inform the Requesting Party prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

**ARTICLE 18
LIMITATION OF USE**

The Requesting Party shall undertake not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 19
AUTHENTICATION

1. Documents, records or objects transmitted through the channel provided for in Articles of this Treaty pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 8 (3) of this Treaty.

2. Where, in a particular case, the Requested Party requests that documents or materials be authenticated, the documents or materials shall be duly authenticated in the manner provided in Paragraph 3 of this Article.

3. Documents or materials are authenticated for the purpose of this Treaty if they purport to be signed or certified by an official or competent authority under the laws of the Requested Party and to be sealed with an official seal of the authority.

ARTICLE 20
EXPENSES

1. The Requested Party shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting Party shall bear:

a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party at the request of the Requesting Party, and any expenses payable to that person while in the Requesting Party pursuant to a request under Articles 12 and 13 of this Treaty;

b) the expenses and fees of experts either in the Requested Party or the Requesting Party;

c) the expenses of translation, interpretation and transcription; and

d) the expenses associated with the taking of evidence from the Requested Party to the Requesting Party via video, satellite or other technological means.

2. If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the assistance can be provided.

دفتر هیئت دولت

ARTICLE 21
INTERNATIONAL OBLIGATIONS

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the Parties concerning mutual legal assistance in criminal matters pursuant to international conventions or other arrangements to which they are a party.

ARTICLE 22
CONSULTATION

The Parties shall consult each other at time mutually agreed to by them, to promote the most effective implementation of this Treaty. Both Parties may also agree on such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

ARTICLE 23
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute arising from the interpretation or application of this Treaty shall be settled by consultation between the Parties.

ARTICLE 24
AMENDMENT

This Treaty may be amended at any time by mutual consent of the Parties in written form. Such an amendment shall enter into force by the same procedure as applicable for the entry into force of this Treaty.

ARTICLE 25
FINAL PROVISIONS

1. The Parties shall notify each other about the completion of their respective requirements for the entry into force of this Treaty. The Treaty shall enter into force on the thirtieth day of the receipt of the later notification.

2. Either Party may terminate this Treaty by giving a notice in writing to the other Party through the diplomatic channel at any time. Termination shall take effect after 6 (six) months of the receipt of such notice. Termination of this Treaty shall not affect the legal assistance requests submitted prior to the termination.

دفتر هیئت دولت

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective governments, have signed the Treaty.

This Treaty consisting of one preamble and 25 (twenty five) Articles was made at Tehran on the 24th day of Azar in the year 1395 in Iranian Calendar, corresponding to 14th day of December in the year 2016, in two originals, each in the Indonesian, Persian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN

FOR THE REPUBLIC OF
INDONESIA

MOSTAFA POURMOHAMMADI
MINISTER OF JUSTICE

RETNO L. P. MARSDI
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

دفتر هیئت دولت